

Exámenes, validaciones y certificados

En este informe se describe una variada selección de exámenes internacionales que se pueden rendir en la Argentina para la validación de distintos niveles de conocimiento del idioma alemán.

Juan Manuel Olivieri

Trad. Públ. en idioma alemán,
integrante de la Comisión de Alemán del CTPCBA

Con la entrada en vigencia del **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MRE)**, elaborado por iniciativa del Consejo Europeo, con el objetivo de conseguir mayor uniformidad y transparencia entre los países miembro de la UE en el estudio de lenguas extranjeras, se modificó el viejo sistema de niveles (Grundstufe -nivel inicial-, Mittelstufe -nivel medio- y Oberstufe -nivel superior-). Esto significó una actualización de los niveles de los exámenes y de los tipos de ejercicios utilizados para la evaluación: Uso elemental de la lengua (A1 y A2), uso independiente de la lengua (B1 y B2) y, finalmente, uso competente de la lengua (C1 y C2). Cada uno de estos niveles está sujeto a una exhaustiva descripción de las competencias lingüísticas que el alumno debe poseer (ver información referida al Marco Común Europeo de Referencia en cvc.cervantes.es/obref/marco/, www.um.es/glosasdidacticas/GD14/02.pdf, www.goethe.de/ins/es/bar/lhr/mat/esindex.htm, entre otros).

Hoy en día, existe una gran variedad de exámenes relacionados con el aprendizaje del idioma alemán, administrados por diversas instituciones educativas o de enseñanza. A continuación, esbozamos algunos de ellos de reconocimiento internacional, que se pueden rendir en la Argentina y que gozan de buen prestigio:

Nombre del examen	Nivel s/ MRE	Institución en Alemania	Contenido / Destinatario
USO ELEMENTAL DE LA LENGUA			
Fit in Deutsch 1	A1	Goethe Institut	En el contenido predominan temas de interés para los jóvenes de entre 10 y 15 años. Se valora fundamentalmente la capacidad de comunicación.
Start Deutsch 1	A1	Goethe Institut	Start Deutsch 1 es un examen para determinar el nivel de conocimientos en adultos. Ha sido elaborado de manera conjunta por el Goethe-Institut (GI) y Weiterbildungs-Testsysteme (WBT).
Fit in Deutsch 2	A2	Goethe Institut	En el contenido predominan temas de interés para los jóvenes de entre 10 y 15 años, que hayan alcanzado el nivel A2. Se valora fundamentalmente la capacidad de comunicación.
Start Deutsch 2	A2	Goethe Institut	Idem Start Deutsch 1, para aquellas personas que hayan alcanzado el nivel A2.
USO INDEPENDIENTE DE LA LENGUA			
Zertifikat Deutsch	B1	Goethe Institut	Este certificado, acredita la posesión de sólidos conocimientos básicos del alemán coloquial, que le permiten defenderse bien en todas las situaciones cotidianas importantes.
Deutsches Sprachdiplom der KMK Stufe I	B1	Kultusministerkonferenz	Se trata de un examen que la Conferencia de Ministros de Cultura, nivel I (DSD I), ofrece a los colegios alemanes en el extranjero. Su aprobación facilita la admisión a colegios preuniversitarios (Studienkolleg) de un centro superior alemán.
Zertifikat Deutsch für den Beruf	B2	Goethe Institut + Weiterbildungs-Testsysteme (WBT).	Con este certificado se acredita el manejo del idioma en situaciones de la vida profesional cotidiana. El examen ha sido elaborado conjuntamente por el Goethe-Institut (GI) y Weiterbildungs-Testsysteme
Goethe-Zertifikat B2	B2	Goethe Institut	El diploma Goethe-Zertifikat B2 acredita buenos conocimientos de alemán estándar.



Dresde, a orillas del río Elba. Alemania

Test Deutsch als Fremdsprache - Nivel: TDN 3	B2	TestDaF-Institut	El TestDaF se dirige principalmente a estudiantes que quieren empezar sus estudios en Alemania y que necesitan para ello una certificación de conocimientos avanzados de alemán. Este examen se presenta en tres niveles: TDN 3, 4 y 5, y cada uno equivale a un nivel distinto.
USO COMPETENTE DE LA LENGUA			
Deutsches Sprachdiplom der KMK Stufe II	C1	Kultusministerkonferenz	El examen del Deutsches Sprachdiplom de la Conferencia de Ministros de Cultura, nivel II (DSD II) se ofrece en los colegios alemanes en el extranjero. El examen certifica conocimientos de alemán suficientes para cursar una carrera universitaria en un centro superior alemán.
Goethe-Zertifikat C1	C1	Goethe Institut	El diploma Goethe-Zertifikat C1 (ZMP) acredita muy buenos conocimientos de alemán estándar. El Goethe-Zertifikat C1 es reconocido como prueba de sólidos conocimientos generales de la lengua alemana.
Prüfung Wirtschaftsdeutsch	C1	Goethe Institut + Cámara de Comercio e Industria Alemana + Centros Carl Duisberg	Con el "Prüfung Wirtschaftsdeutsch International" (PWD) se acredita la comprensión del idioma en alemán con un elevado nivel, oral y por escrito, en situaciones profesionales y comerciales de índole económica.
Test Deutsch als Fremdsprache TestDaF - Nivel: TDN 4 / 5	C1 y C1+	TestDaF-Institut	Remítase a la descripción del "Test Deutsch als Fremdsprache / Nivel: TDN 3". Un certificado aprobado con al menos "TDN 4" en todos los exámenes parciales se reconoce como certificación de la capacidad lingüística suficiente para realizar estudios superiores y facilita la admisión o la matriculación limitada en cualquier carrera o para cualquier título superior.
Zentrale Oberstufenprüfung	C1+	Goethe Institut	Con el diploma del "Zentrale Oberstufenprüfung" (ZOP) se acreditan conocimientos destacados de la lengua alemana estándar. El diploma del ZOP exige en las escuelas universitarias alemanas de la prueba de lengua obligatoria para estudiantes extranjeros.
Kleines Deutsches Sprachdiplom	C2	Goethe Institut	Con el "Kleines Deutsches Sprachdiplom" se acredita un dominio destacado del alemán estándar, suprarregional. En cuanto al grado de dificultad, el examen equivale al Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP), pero certifica además que se poseen conocimientos generales sobre la cultura alemana y el país.
Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH)	C2	Universidades de Alemania	El Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH) analiza las competencias lingüísticas necesarias para una carrera en un centro superior alemán. La mayoría de los centros superiores ofrece cursos preparatorios del DSH y la posibilidad de rendir el examen.
Großes Deutsches Sprachdiplom	C2+	Goethe Institut	Con el "Großes Deutsches Sprachdiplom" se acredita un dominio del alemán cercano al de la lengua materna.

Fuente: Instituto Goethe y Servicio de Intercambio Académico Alemán (DAAD)